

PARID NEWS



Volume 8, Issue 3
Summer 2006

President's Report *Cindi Brown, CI CT*



It has been a very busy summer for interpreters in Pennsylvania and I hope you have all had a productive and enjoyable summer! Here is a synopsis of events occurring since June.

The Mental Health Interpreter Training was held in State College. Thanks to two highly informed presenters, Robyn Dean & Roger Williams, and with financial support from the Pennsylvania Office of Mental Health and Substance Abuse Services, 20 Interpreters spent a week in June learning the intricacies of interpreting in mental health situations. The program evaluations have been compiled and the participants rated the training and the presenters very highly. PARID coordinated the week-long training and we congratulate all the interpreters who took a week out of their busy summer schedules to attend this event. Please turn to page 8 to see a detailed write-up by PARID member, Marty Andras.

The Region I Conference was held in Rhode Island July 20 – 23. Attendance at the first Region I conference in 8 years reached 342 registrations! For 3 days, conference participants had their choice of up to 3 workshops occurring simultaneously, including topics such as CDI, law enforcement, and generational interpreting. RID President, Angela Jones, along with board members Rob Balaam, Cheryl Moose and Rachel Coppelli also presented. A big “thank-you” was extended to past Region I Representative Joanne Jackowski for being the spark that lit the fire to hold a regional conference. Our own Rachel Coppelli, the current Region I Representative, did a super job of keeping the ball rolling and we are very proud of her as well. Many familiar Pennsylvania faces were spotted and quite a few PARID members volunteered their precious time to serve in various committee positions. Thanks for pitching in and making the whole conference possible! By the way, one of the most popular workshops was the Law Enforcement Interpreting – presented by Pennsylvanians, Tara Potterveld and Denise Brown!

The Proposed Regulations for Act 57 of 2004 were published in the PA Bulletin on July 22nd. That immediately began a countdown of 30 days for public comment. Announcements were made to PARID members via the website, email, and phone. The PARID board also setup forums across the state to gather member input about the proposed regulations to be used in drafting the state organization's comments.

In mid-June the PARID board was notified that Representative Jerry Nailor was making an amendment to Act 57 of 2004 which would remove the requirement for educational

(President's Report continued on page 5)

Inside this issue:

Board Reports	1-3
District Reports	4
Act 57 Amended	7
TechTips	11
This –N– That	12

SPECIAL POINTS OF INTEREST:

- **CONGRATULATIONS**
- **A WINNING TEAM**
- **OBITUARIES**

Vice-President's Report

Cindy Allen, CI



Interpreter Study Materials Available

It gives me great pleasure to inform you about the Hiram G. Andrews Center (HGAC) ODHHS Library. Several years ago, under the direction of Debra Scott, ODHHS created a library collection relating to all aspects of Deafness. This included the purchasing of excellent interpreter study materials in both book and VHS formats.

Under the direction of Kenneth Puckett and Vance Coover this library has grown again to include ALL the study materials available for the NIC Knowledge and Performance tests and the CDI test!

The HGAC library has a new librarian, Chrystal Ferrance. She has worked extensively to catalog the holdings of the library and then made application to the state for Access PA partnership. This paperwork was concluded in 2005 and Chrystal was informed there was a backlog for the materials (and the library) to become active in the Access PA database. Well, this July it finally went live and Pennsylvanians can now borrow materials from this library in Johnstown, PA, by going to any other public library and requesting an inter-library loan. I would like to use this space to highlight some of the materials now available for loan...

So You Want to be an Interpreter – 2001 Edition – 16 copies

This book is highly recommended as an all-inclusive look at interpreting. It is recommended reading for all the generalist certification tests.

Interpretation Skills: English to American Sign Language – 1993 Edition

This book breaks down interpreting into manageable chunks and examines each section in detail. It is based on Marty Taylor's doctoral dissertation.

CDI Sample Written Test Package – 2001 – 2 copies

Get ready for the CDI test! After reading the material, test your skills with both the written and ASL versions.

NIC Interview & Performance Practice DVD – 2006 – 4 copies

Test your skills and get over the jitters BEFORE you go take the real test. Very high quality interactive DVD that closely mimics the actual test tapes so you are comfortable with the procedures that will occur on test day.

For more information about using the Access PA system, go to the PARID website:

<http://www.parid.org/Access PA.htm>

Access PA is located at: **<http://www.accesspa.state.pa.us>**



Treasurer's Report by Melanie Holmes

Treasurer's Report as of June 30, 2006

Sources of income this quarter included grant funds, workshop registrations, and dues. The largest expenses were for workshop presenters and expenses.

Citizen's Bank Savings Acct: \$ **12,942.48**
Citizen's Bank Checking Acct: \$ **13,751.18**

Total \$26693.66

Current Membership Demographics:

145 Freelance interpreters/ transliterators **51.2 %**
61 Educational interpreters/ transliterators **21.6 %**
23 Students **8.1%**
20 Blank or more than one choice marked **7.1%**
34 Other **12 %**
283 Total 100.00 %



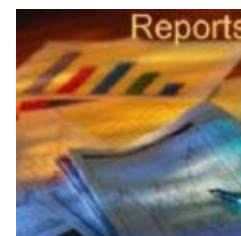
Comments from a Member

I am sure you are all aware of the recent amendment to Act 57 concerning educational interpreters and the subsequent discussions regarding the regulations that will soon be in place. There is also suggestion that RID will be adopting the Educational Interpreter Performance Assessment as a tool to be used to evaluate certified interpreters already in the field as well as welcome those who are currently working within the K-12 arena. As an educational interpreter by degree and by heart I am excited and anxious!

I have had the opportunity to work with many skilled interpreters during the last few years. Some have held RID certification, some have held a solid score on the EIPA and others had no credentials to speak of, but still had the skills of a fantastic interpreter. These interpreters were willing to mentor me when I needed it the most. Regardless of their own interpreting Eden, they were willing to work with me in my goal to become a skilled educational interpreter.

I know that in the next few years, as Pennsylvania educational interpreters go through some growing pains, that PARID and its members, educational interpreters or not, will be supportive and respectful of where the profession has been and is headed.

- Ed. Interpreter



~DISTRICT REPORTS~

~District Two~

Fran Whiteside, CT NIC

E-mail: gpridprez@yahoo.com

At our last meeting on May 11th we decided to move ahead with plans for RID Performance Exam workshops. I'm pleased to announce that there will be workshops for the CI/CT and NIC Performance testing on September 9th and 10th. If you need any information about this please go to the website or e-mail me. Registration is limited.

The program held in conjunction with Community College of Allegheny County is continuing this September. The classes offered are Guided Practice, Written Exam and Voice to Sign. We are encouraged that there has been sufficient enrollment to continue running the program.

Our major fundraiser for the year involves the Pittsburgh Pirates. The game is scheduled for September 30th. If you are going to be in the area let us know. The promotional item that night is a 2006 All Star Bobblehead and a Scion giveaway. Tickets are only \$9.

Since the requirements for taking the legal written test have changed GPRID will be hosting a "legal chat" in October with our own Joanne Lenge (our only SC:L). Joanne will give us some idea on what is needed to take and hopefully pass the RID legal written. I am collecting study materials so if you have anything that is on the legal resources list send me a copy or a link. If there is enough interest we will set up study groups in the area.

~District Five~

Missy Reihart, CT NAD IV

E-mail: mjankrum@aol.com

District five has elected new officers for the 2006-2008 term. They are as follows: President, Annie Hardway; Vice President, Allison Carr; Secretary, Allison Sneiderman; and Treasurer, Gloria Myers.

At the request of the President, I will be continuing as the District Representative for the next year. We have also appointed Jim Schneck as our newsletter editor. SCPARID is continuing their efforts to provide workshops in our area.

The workshop committee is planning on offering a workshop on taking the NIC Exam preparation workshop and Cindy Allen's workshop entitled, "Record-Keeping 101: Computerized Invoicing & Record Keeping for Interpreters." More information will follow as the details develop. An additional committee has been established to work on developing a Merit system. This will serve as an incentive program to encourage active membership in local activities. Points will be awarded to help them obtain their professional goals.

As a way to raise funds for our district, we are selling interpreter decals. If you are interested, please contact one of our members.

Our next meeting will be held at Lake Grubb Park on September 19th at 6:30 pm.

~District Six~
Stephanie Ellison, CT
E-mail: StephanieEllisonCMP@yahoo.com

NEPARID had its quarterly meeting on June 3, 2006. Thank you to everyone who attended our meeting.

Board position terms ended on June 30, 2006. Elections were held during the June 3rd meeting. The following individuals were willing to serve again in their same positions and were elected by the members: Pam Piehota (Corresponding Secretary), Marty Andras (Treasurer), and Elizabeth Clark (Recording Secretary). A big "THANK YOU" to these individuals! The positions of Vice President and President remain vacant. If any member is interested in serving in either of these two offices, please contact Stephanie Ellison. Stephanie will continue to serve as "interim" president until someone else is elected.

District 6 will hold an Act 57 Regulations Forum on Saturday, August 5, 2006, at 1 pm, at the Berwick Hospital. Input/comments from forum participants will be compiled and forwarded to PARID. The Regulations are currently in the 'thirty day public comment' period. All members and working interpreters are encouraged to attend the forum.

CDI Workshops: Update...the Allentown workshop was a huge success! There were twenty-three deaf attendees. Their responses were very positive and they look forward to more in-depth training. The CDI Informational Day workshop in State College had six attendees and the Pittsburgh workshop had eleven attendees. Thanks to Jim Lipsky for his wonderful presentation! NEPARID also thanks PARID for taking on the challenge of organizing statewide trainings for those individuals who may be interested in becoming certified deaf interpreters!

The "NIC Written Knowledge Exam" workshop, which was scheduled for August 13, 2006 in the Williamsport area, has been postponed. The workshop will be presented in the Fall. Check the NEPARID website for updates.

Obtaining 501(c)(3) status is on hold. As soon as more information is available, the membership will be updated.

NEPARID's notepad fundraiser is still in action! Notepads were sold during the PSAD and Region I Conferences. If you have not gotten your notepad, they are only \$1 each, and are available from any NEPARID Board Member. Notepads will be for sale until they are all sold.

NEPARID made two motions to revise the organizational membership fee from \$10 to \$25 and for the supporting membership fee to be reduced from \$10 to \$8. The motions passed.

The next NEPARID meeting will be held on September 13, 2006 at 6:30 pm at the Berwick Hospital. Upcoming meeting date: December 6, 2006.

(President's Report continued from page 1)

interpreters to hold a 3.5 score on the EIPA to work in the K-12 school environment. This was replaced with language mandating the State Board of Education to draft regulations for interpreters in the K-12 educational setting in Pennsylvania. This amendment, HB 2802, passed the both the House and Senate unanimously and was signed into law by Governor Rendell as Act 92 of 2006. More information on both of these legislative actions is available on page 7.

PARID ran into scheduling snags when trying to setup summer training weekends for individuals pursuing careers as CDIs. We now have a full schedule in place with training taking place in both Pittsburgh and Allentown during September, October, and November. Participants will be required to take four days of training (two weekends), and can choose which location to attend. The presenter for these workshops will be Barbara Brinks, CDI and Ph.D. We look forward to seeing these trainings result in highly qualified and soon to be certified Deaf Interpreters!

Enjoy your upcoming Fall!

~District Eight~
Nichole Wade, CI CT
Megan Meiris, CI CT
E-mail: nicholewade@comcast.net

Since the PARID Conference ended, we have been on a brief hiatus to recuperate. Now, we're getting back into the swing of things. The Philly Signs workshop, presented by Nancy DeKorte-Sullivan and June Goodwin, was such a success it is being given a second time on October 14, from 9:00am – 5:00pm at CCP. Philadelphia regional signs will be covered, as well as signs from other regions. This is a great workshop for interpreters who encounter these regional signs in their day-to-day work or while working for VRI or VRS. For more information about this workshop, please contact Denise Kirby at DKirby@psd.org.

In November, it will be time to elect officers for the following positions: Co-President, Vice-President, and Recording Secretary. Nominations will be accepted from now until September 30th. Please contact Denise Kirby, Nominations Chair-person, at DKirby@psd.org. Nominations will also be accepted from the floor but the nominee must be present.

Our PDC is looking into having a mini-workshop prior to the general membership meeting for a nominal fee. The presenter will most likely be a CPA to talk about the business-end of interpreting, particularly about write-offs and deductions. Participants who stay for both the workshop and general meeting will receive a surprise.

Many thanks to La Tanya Jones for her wonderful work on our board as a student representative and for her work editing the PARID newsletter. Best of luck to you in your future endeavors.

!!! CONGRATULATIONS !!!

to the following PARID Members who earned their
FIRST CERTIFICATION during the past year **April 2005-May 31, 2006:**

Martha Andras – CI and CT
Allison Carr – CI
Christine Diamond – CT
Kathleen Eisaman – CT
Karyn Haines – CT
Kristina Hudzinski – CI
Arlene Inch-Wilson – CI and CT
Jennfier Jones – NIC Andvanced
Lynette Jones – CI
Ellice Koci – CI
Catherine Lynch – CI and NIC
Karen Maguire – CI and CT
Nicole Morouse – CI
Audra Ronzano – NIC Master
Dana Sambora – CI and CT
Thea Tynes – CI and CT



Congratulations



Congratulations

Act 57 of 2004 amended – becomes Act 92 of 2006
Amendment affects Educational Interpreters
Proposed Regulations are published
Cindy Allen

Educational Interpreters

There was a flurry of activity in the PA state legislature this summer regarding one exception listed in Act 57 (of 2004). Hopefully, you have your correct email address listed on your PARID membership form as that is the only way our organization has to keep you informed of fast-changing events such as these.

PARID learned in June that exception #7, regarding educational interpreters who work in the K-12 environment, was being amended by the state legislature at the request of the union who represents educational interpreters. After dialogue occurred with PSAD, ODDH and House Representative Jerry Naylor, PARID learned that as a result of EIPA scores being below the Act 57 requirement of 3.5, approximately 150 interpreters would have to be removed from their positions in PA classrooms. The legislators, after listening to the educational union, felt compelled to save the jobs of these interpreters by amending the exception and removing educational interpreters from any requirements in Act 57. The amended language that replaced exception #7 is:

(7) An individual employed in a public or private elementary or secondary school or institution chartered by the Commonwealth who engages in interpreting or transliterating for the instruction of students or other school-related activity. Individuals exempt pursuant to this subsection shall comply with regulations promulgated by the State Board of Education establishing criteria for persons providing sign language interpreting and transliterating services to students.

PARID members were kept informed via emails of voting dates in the PA House and Senate and encouraged to contact their legislators. PSAD expressed strong opposition to this amendment. ODDH saw this amendment as a positive development, because Department of Education regulations will compel every school district in Pennsylvania to follow PDE guidelines when employing educational interpreters. Act 57/Act 92 applies to individual interpreters – not the hiring entities who employ them.

The amendment passed unanimously in both the House and Senate and was signed by the Governor on July 7, 2006. To view the Bill history go to: <http://www.legis.state.pa.us/WU01/LI/BI/BH/2005/0/HB2802.HTM>

To read Act 92 in its entirety go to: <http://www2.legis.state.pa.us/WU01/LI/BI/BT/2005/0/HB2802P4393.pdf>

What is happening now? PARID has participated in several work sessions with the ERCHL committee (Educational Resources for Children with Hearing Loss) and ODDH to develop criteria for the employment of educational interpreters in schools. Progress is being made and as information becomes available it will be shared with PARID members via emails, the website, and the newsletter.

Act 57/Act 92 Proposed Regulations

A great sigh of relief went out in the interpreting community on July 22, 2006. PARID was informed that the Act 57 proposed regulations were published in the PA Bulletin, which began the 30-day public comment period. The PARID Board, having already passed a motion to hold public forums during this 30-day comment period, quickly formed a plan for forums to be held across the state – each one moderated by a PARID Board member. All forums were open to PARID members and were publicized on the website and via emails. Comments were solicited on all sections of the proposed regulations and the Board met on August 13th in Lancaster to pull together all the comments into a single document representing the organization and its members. Individuals were also informed how to send in their OWN comments, independent of PARID, if they wished to do so.

2006 Mental Health Interpreting Workshop Presenters – A Winning Team By Marty Andras, CI/CT

The week of June 19, 2006, saw a diverse group of interpreters gather in State College, PA, for what I consider to be the best workshop I have ever attended. PARID in collaboration with the PA Department of Public Welfare, the Office of Mental Health and Substance Abuse, and Drexel Hill University College of Medicine presented the 2006 Mental Health Interpreting Workshop. The intense week of classes, which began at 8:00 am and continued until 5:30 pm daily, was well worth the investment. Far too much information was presented to be included in one article. Here are some of the highlights.

First up was Marlinda Smith, LCSW, BCD, and Chief Social Rehab Executive at Torrance State Hospital in Blairsville, PA. Marlinda's introduction presented facts and dispelled myths about mental illness. Recovery was emphasized as a fact and the hope of mental illness. She provided research that shows the great need to raise awareness within the Deaf AND hearing communities because Deaf/HH individuals have not had access to the range of information that hearing people have had.

The Commonwealth of PA's array of Public Mental Health Services was explained in detail, as well as the DSM-IV. One future goal is to develop effective assessment and treatment services for Deaf/HH consumers by providing reasonable accommodations and culturally competent, certified interpreters.

Next up was Roger C. Williams, LMSW, CT, SCAD/NAD IAP Level 5, and Deaf Services Program Manager for the South Carolina Department of Mental Health. Roger has an inimitable presentation style that ranges from dry wit to downright hilarious.

Various types of therapies were discussed in depth with the role of the interpreter being a bit different for each type. For example, Cognitive Therapy requires the interpreter to be the interpreter. Behavioral Therapy requires the interpreter to be the Communication Facilitator. Systems Approach Therapy requires the interpreter to be a co-participant. However, it is almost impossible to have an interpreter for the Psychoanalytic Approach, the reason being that the interpreter will become the object of transference from the patient. It is also imperative for the interpreter to know the patient's diagnosis and to have pre and post session meetings with the clinician(s).

Other topics addressed were the DSM-IV, medication lists, Axis I, II, III, IV and V, whether to interpret ASL to English in the first person, third person, or narrative/descriptive register, when to use consecutive interpreting, and HIPAA. This is the perfect place to give you a taste of Roger's humor! "Knock, knock." "Who's there?" "HIPAA." "HIPAA who?" "Sorry, I'm not allowed to disclose that information!"

In the ideal world, all clinicians and service providers would sign. Since we do not live in an ideal world we need interpreters. However, just because an interpreter is knowledgeable in sign language and cross-cultural relationships, it does not mean the interpreter is an expert in mental health or Deaf culture. Role playing gave us opportunities to practice and put some of what we were learning into perspective.

The last part of Roger's presentation was *The Three R's of Bioterrorism Training, Recognition, Response and Reporting*. It is a sobering subject, but necessary in today's world. Topics ranged from man-made disasters (both intentional and unintentional) to natural disasters, from terrorism and biological toxins to disaster management. We learned that local authorities MUST be prepared for the first 72 hours of a disaster until all the requests get through to FEMA for help.

FEMA has 12 ESF (Emergency Support Functions) classifications. Some of these are, Transportation, Communication, Food, Shelter, Fire fighting. Interpreters fall under ESF-8 entitled Health and Medical Service, State emergency plans, in our case PEMA, mirror FEMA and operate through each county's Emergency Operations Center (EOC). Animal lovers will be happy to know that most counties have a veterinary EOC!

As interpreters, we need to know about our county EOC, who our law enforcement officers are, and know which communication outlets are needed (such as real-time captioning).

We should become involved with our county Emergency Management Agencies to develop plans for the Deaf/HH communities BEFORE disaster strikes. PARID may be planning to develop workshops related to this in the future.

Roger's tip – on your cell phone program a contact number called ICE (In Case of Emergency)!

Last up was Robyn Dean, MA, CI/CT, and Deaf Wellness Center URM Department of Psychiatry. With Marlinda's single and Roger's double, Robyn was just what we needed to drive home the winning information!

Robyn is known for developing the Demand-Control Schema with Robert Q. Pollard, Jr. In a nutshell D-C Schema is this: Demands are the job challenges faced by the interpreter. Controls are the resources available to that interpreter. Our work is "analyzed" by that interaction. The D-C Schema provides interpreters with a new way to understand improve and cope with our work.

Robyn has categorized 4 *demands* of the interpreting profession, namely *EIPI*. *E* = *Environmental* (the set-up, physical surroundings, people, goals, etc.) *I* = *Interpersonal* (relationships, cultural differences, power/authority dynamics, moods/emotions, "thought world" of each person, etc.) *P* = *Paralinguistic* (volume, pace, accent, clarity, sign dysfluencies, etc.) *I* = *Intrapersonal* (feelings about your performance, safety, the environment, past experiences, etc.)

Controls are categorized as *Pre-assignment* (prep, education, experience, etc.) *Assignment* (prior relationships, self-talk, Code of Professional Conduct, adjustments in translations, etc.) *Post-assignment* (debriefing, venting, self-care, follow-up, etc.) The key is to analyze each assignment before, during, and after to discover the demands and controls relative to that assignment. Once we become more adept at the process it should become easier to adjust to a new (or revised) demand with a new (or revised) control. We were able to practice the process by viewing videotapes, then list the demands and controls, and compare notes during discussion time. Seeing how the D-C Schema works in the unique arena of mental health was extremely beneficial. Robyn is very up front in stating what she calls the "*Realities of Interpreting Work*". She says...

1. I will indeed change the words you have chosen.
2. I will need to add and delete information in translation.
3. You and the patient respond to my translation choices, not the original comments, which lead and influence both of you and the resulting dialogue.
4. I will add my own judgment to what you mean and what the patient means.
5. My very presence and my needs will influence the flow of interaction and your relationship.

Great food for thought!

Robyn also devoted time to the DSM-IV and various types of therapies and medications, which only reinforced what we had previously learned. She also emphasized the fact that a Deaf person's "fund of information" is typically much smaller than a hearing person's. As interpreters we must constantly keep this in mind as we mediate interpreting situations.

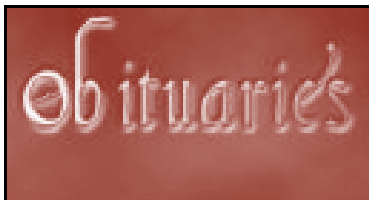
Her last point dealt with vicarious or secondary trauma. Reasons such as empathy, pre-existing life events, role conflicts, "rescue" personality, suppression of feelings, lack of feedback, lack of support are why interpreters are at high risk for vicarious trauma. Just being aware of this possibility, developing a support system, and naming the trauma, if it happens, are powerful tools for diffusing the trauma.

Whew!! As you can see the week was packed with a great deal of valuable information. If anyone has the opportunity to attend workshops with any of these presenters – GO!! You won't regret it.

I think I'll close with Roger's list of *Mental Health Disorders for Interpreters*.....

1. Laryngophobia (300.29) – The irrational fear of sign to voice interpreting.
2. Ethical Paranoia (307.89) – The unreasonable fear that someone is spreading rumors that you have broken the RID Code of Professional Conduct.
3. Carpal Tunnel Hypochondriasis (300.81) – The belief that every wrist pain is CTS despite medical evidence to the contrary.

(Note: These are not real diagnoses.)



Farewell Dear Friend, Farewell

Submitted by Pamela R. Cospers, CI CT



How do you say goodbye to a dear friend and colleague whose life was cut much too short? The answer is simple, by honoring her being, her family, and her work in the same manner in which she lived: with love, joy, laughter, and tears. August 15, 2006, brought to a close the life of beloved mother, friend, and colleague, Ethel Marshalek, NAD III. Ethel, 42, died peacefully in her sleep, leaving behind her daughter Stefanie, 15, brother, Robert Drake and many extended family members.

Ethel's legacy was evident in the presence of nearly 200 people who joined together to celebrate her life on August 21, 2006, in her hometown of Montdale. Although there were many relatives, interpreters, D/deaf and hard of hearing people present, there were also many community members present whose lives Ethel had touched in some special way. Some traveled several hours, even from out of state, simply to share in the memory of this unique woman. Many shared stories of how this lovely lady had changed their lives, from childhood, through friendship, professional, and religious relationships. However, the common bond that united us was the way in which Ethel had brought kindness, joy, smiles, laughter, and inspiration to our lives. Her legacy to us is the way she faced life's challenges with aplomb; her tireless volunteer efforts in the interpreting, Deaf, and religious communities; her boisterous laugh, ready smile, hug and famous greeting, "Hey, girlfriend!". She will be greatly missed by all.

Rest well, dear friend, rest well.

Joseph G. Galoardi, Jr.

Submitted by Cindy Allen, CI



Joseph G. Galoardi, Jr., of Girard, PA, passed away on Saturday, July 29, 2006, at St. Vincent's Health Center, where he had been a patient since June 20, 2006. Joe attended Wilkes Barre Area Public School, and in 1962 was a member of the first graduating class of the PA Oral School for the Deaf in Scranton, PA. He also attended and graduated from the PA Rehabilitation Center in Johnstown, PA, where he met his wife, Delores Ann Brandt of Fredonia, PA.

Before retirement, Joe was employed for 25 years at PHB Die Cast. He will be remembered for his jovial smile, and also for his kindness and willingness to help those in need. He was a strong advocate for the deaf and hearing impaired of western PA, serving as a President of the PA State Association of the Deaf and also as a President and Treasurer of the Erie Silent Club. Due to his efforts, the TTY system was installed in the police and fire departments of Erie. He worked as an interpreter for the deaf community and assisted several physicians in their care of patients. The greatest joy in his life was his family and helping those in need.

Joe is survived by his wife, Delores, one son, Roger, and one daughter, Robin. He also is survived by two sisters and a brother who reside in northeastern PA.

Our condolences are extended to Joe's entire family, he will be greatly missed.



Technology Tips for Terps

Cindy Allen, CI

E-mail: cindy@asl-services.us

Free Software!!!

I've got some hot tips for you during this sizzling hot summer! How would you like to grab some awesome free software – yep – FREE LEGAL software! Our first stop is the FREE online encyclopedia – Wikipedia.org. They define open source software as:

“...computer software whose source code is available under a copyright license that permits users to study, change, and improve the software, and to redistribute it in modified or unmodified form. It is the most prominent example of open source development.” (<http://en.wikipedia.org>) [Anytime you need quick info from an encyclopedia – check out Wikipedia – their information is VERY current and anyone can become an editor. Thousands of people are monitoring the entries and this keeps the information accurate.]

Microsoft Office OR OpenOffice?

MS Office Professional 2003 lists on www.newegg.com for \$370. The student/educator version of Office 2003 lists for \$125. The student/educator version includes: Word, Excel, Powerpoint and Outlook. The professional version adds Access & Publisher. Many of us are quite familiar with these programs as we used them at school or on a job. But what if you have to purchase the NEW version out of pocket? \$370 is a lot of \$\$\$ to spend. Also, don't forget that many viruses are spread by infections that are snuck into Word, Excel, and most recently Powerpoint files and then these files are innocently passed to friends and colleagues – which compounds the problem. I am not anti-Office, I use it everyday on my own computer. But recently I had the need to quickly make Office available on conference laptops – and I certainly wasn't going to buy legal copies with licenses! I had heard about a rival product called, Open Office, and decided to download it and give it a try.

Open Office is free software, created by a community of programmers that want to make computing more accessible to the world. They maintain a website at www.openoffice.org. Once there, you can click on the tab to download it, or click on the New User & General Information link to learn detailed info regarding the different components. Open Office includes: Writer (= Word), Calc (= Excel), Impress (= Powerpoint), Base (= Access) & Draw. It does NOT include a personal information management tool like Outlook. I have used the Writer and Impress components, and actually opened up files that were created in MS Office, then revised them using Open Office, and IT WORKS! So, I give this product two thumbs up – and did I mention – it's FREE!

Previously I wrote about using the Mozilla browser, Firefox. What I didn't mention is the Mozilla mail client, **Thunderbird**. This is (again!) a FREE program that takes care of your email needs. It is NOT as powerful as Outlook and it only does email straight out of the box. To get the calendar function you have to download something called the “**Lightening Calendar**” extension, which is a rebuilt version of the Mozilla Sunbird calendar. If you have moderate scheduling needs then this Calendar will be fine. They are currently working on version 3 of both Thunderbird and Sunbird and they should be much improved when they are released. If you are an Outlook addict (like me) then just buy a copy of MS Outlook 2003 off of eBay for \$30.

Cool Media Player – VLC (formerly named Video Lan Client)

There are so many different video and audio formats out there – that it can be quite frustrating getting a video file (and audio file) to play correctly. You can identify the file by the extension at the end of the file name. For ex. coolvideo.**wmv** is a Windows Media Video file, coolvideo.**avi** is Audio-Video Interleaved, coolvideo.**mov** stands for a Quicktime Movie file. This ONE little program is capable of playing all of these formats! So, go ahead and pop in a DVD movie – it can handle it. If a MAC user sends you a quicktime home movie – it can handle it. This is VERY convenient to have on your computer. It also can play audio files such as: MP3, AAC, & WMA. Check it out at: www.videolan.org.

Portable Applications

So, here's the scenario...you don't own a laptop...you access computers at libraries, computer labs, your brother's house...how can you take YOUR info along with you? Ta-Da – portable apps to the rescue! I wrote about using thumb-drives or flash-drives for backup a few months back. Did you buy one??? If not, get thee to an office supply store! Banish those old floppy disks from your desk drawer! If you own ONE USB thumb-drive, with at least 512 MB of memory (1 – 4 GB is better!), you can download these handy-dandy portable apps onto the little drive. Then take them along with you when you leave your house, and you can open your Open Office or MS Office files from any computer, play video and audio clips, access your calendar and email, even browse the internet using your favorite bookmarks!

Check out the website: www.portableapps.com. The site lists apps by category in the column on the left. There are portable versions for Mozilla Firefox, Thunderbird, Sunbird and Lightening in addition to portable anti-virus software (Clam-Win), image/photo editor (Gimp), Instant Messaging (GAIM), Open Office, and a Video/Audio player (VLC). No more asking if you can install software on someone's computer – you carry the little apps on your thumb-drive. Now if you also put a copy/backup of your My Documents folder you can have it ALL at your fingertips...and did I mention that it's FREE? ☺

THIS & THAT....

Educational Interpreter Reporting System

The Pennsylvania Department of Education (PDE) has established an on-line Educational Interpreter Reporting System (EIRS) to track the EIPA scores and ODHH registration of interpreters working in the K-12 system. PARID has posted a letter from the PDE and the link to the EIRS on the PARID website (www.parid.org). Join this EIRS if you work full-time, part-time, or as a substitute educational interpreter in a school district or IU, even if you are already registered with the Office for the Deaf and Hard of Hearing. This will assist the Department of Education in obtaining accurate statistics.

Supreme Court of Pennsylvania Interpreter Certification Program

The Supreme Court of Pennsylvania has announced the posting of its Interpreter Certification Program website. This website is the best resource for information regarding the program. The link is www.courts.state.pa.us/index/InterpreterProgram.

Pennsylvania State Interpreter Registration and Regulations

The Act 57 proposed regulations were published on July 22, 2006. PARID submitted comments during the 30-day public review period. The comments are now being reviewed.

SWAP Program

PARID is purchasing 10 more CDs to add to the SWAP Program library. The topics of these CDs are specifically for interpreters in the educational setting. See the PARID website (www.parid.org) for the list of CDs and to print the borrowing application.

New Director of ODHH

Vance Coover, the Acting Director of ODHH, retired in August. Sharon Behun, CI and CT from Harrisburg, PA has been named the Director of ODHH. She begins work as the ODHH Director on September 18, 2006.

NIC Explanations Updated

An updated explanation of the NAD-RID National Interpreting Certification has been posted to the RID website. It is on the NIC page (www.rid.org/nicdescription.pdf) and on the Explanation of Certificates page (www.rid.org/expl.html).

Studies in Interpretation Call for manuscripts

Studies in Interpretation

A Research Series from Gallaudet University Press

Guest Editors: Sandra Hale and Debra Russell

The focus of this forth volume is legal interpreting. Scholars worldwide are invited to submit manuscripts based on their most recent data-based research related to legal interpretation for both spoken and signed language interpreting, including: audio-/video-recorded translation, courtroom interpreting, police interpreting, lawyer-client interviews, and tribunal hearings.

Please submit two copies, in 12-point type and double-spaced on white paper with one-inch margins all around, plus

Upcoming PARID Meetings

- **Board Meeting***
October 28, 2006
8:30 am - 4:30 pm
TBA-Western, PA

***All Members are welcome to attend board meetings.**

a disk prepared in PC-format in Microsoft Word, WordPerfect, or Rich Text Format. Electronic submissions will also be accepted. Papers should adhere to current APA bibliographic-style guidelines, and all figures and tables should appear on separate pages following the text. Authors are responsible for obtaining permission for quoted or reproduced material.

The deadline for receipt of papers for the fourth volume is December 31, 2006. Send manuscripts, proposals, and inquiries to:

Dr. Debra Russell
David Peikoff Chair of Deafness Studies
University of Alberta
6-102 Education North
Edmonton, Alberta, Canada T6G 2G5
debra.russell@ualberta.ca

SEPARID Workshop

Preserving the Past, Ensuring the Future: Philadelphia Signs

Presented by: Nancy Sullivan, CSC and June Goodwin

When: Saturday, October 14, 2006 - 8:00 am to 5:00 pm

Where: Community College of Philadelphia (CCP); Center for Business and Industry Building (CBI), Room C2-5; 18th and Callowhill Streets

For registration information, please visit www.parid.org and click on the “Professional Development” option. Scroll down to **October** and click on “Philly Signs.”

!!! CONGRATULATIONS !!!

to the following PARID Members who earned an
ADDITIONAL CERTIFICATION during the past year **April 2005-May 31, 2006:**

Jan Alvarez – CT
 Gail Carlson – CT
 Tushanna Flynn – CI
 Joy Harris – CT
 Mark Jackowski – CI
 Darlene Karaffa – CT
 Jessica Knoche – CT
 Rebecca Kovach – CI
 Joanne Lengle – SC:L
 Karen Beth Staller – CT
 Linda Stauffer – CI
 Frances Whiteside – NIC
 Marybeth Wurster – SC:L



FROM THE EDITOR....

La Tanya E. Jones



Dear Members of PARID:

I am sad to say that “this” will be the last PARID Newsletter that I will publish.

I have enjoyed working with “YOU,” the members of PARID. I applaud all of you for your hard work, unwavering determination, your accomplishments and thank you for sharing them with me and the general membership via this publication.

Truly, it has been an honor and a privilege to serve you in this capacity. I hope that in the future, I find myself able to serve you again.

If you are interested in serving as Editor, please contact Cindi Brown or Cindy Allen so that this position is filled as quickly as possible and so that this publication may continue uninterrupted. Their contact information can be found on the next page.

Below are the duties and responsibilities of the now vacant Editor position:

- Publish a quarterly newsletter.
- Collect articles from Board Officers and District Reps to include in newsletter.
- Collect workshop and conference announcements to include in newsletter.
- Periodically publish membership forms for PARID, RID, PSAD in newsletter.
- Contribute articles as interests dictate and write short fill-ins as needed.
- Proofread submitted articles for errors, edit as necessary, and if more than grammar or typo changes are made, review changes with the original author before publishing.
- Consult with the PARID Board before including anything that may be controversial or before spending more funds than is usual or customary.
- Shop around for economical printing solution.
- Submit the PARID reimbursement form with receipts for expense reimbursement.

Again, THANK YOU for your support, kind words and encouragement. I know that in time our paths will meet again.

Respectfully submitted,

La Tanya E. Jones

La Tanya E. Jones

PARID OFFICERS**Cindi Brown, CI CT**

President

1209 Main St. Apt. 4

Bloomsburg, PA 17815

570-784-1749 H (v)

E-mail: president@parid.org

Cindy Allen, CI

Vice President

214 Fieldstone Drive

Clarks Summit, PA 18411

570-586-2367 H (v/tty)

E-mail: vicepresident@parid.org

Brian Smith

Recording Secretary

405 Walnut Ridge Estates

Pottstown, PA 19464

610-327-2755 H (v)

E-mail: briansmith@safepace.net

Elizabeth Setley, CT

Corresponding Secretary

635 South Reading Avenue

Boyertown, PA 19512

610-367-8288 (H) v/tty

E-mail: gerbeth959@comcast.net

Melanie Holmes

Treasurer/Membership

1216 Oklahoma Avenue

Pittsburgh, PA 15216

412-759-3367

E-mail: treasurer@parid.org

PARID NEWS

News is published quarterly by the Pennsylvania Registry of Interpreters for the Deaf.

Deadlines for submission:

Spring April 30
 Summer July 31
 Fall October 31
 Winter January 31

Articles and Notices should be sent to La Tanya using postal service or e-mail (paste your article directly into the email if possible—saves time and aggravation!)

Articles should be matters of concern and interest to the membership. PARID NEWS reserves the right to edit, excerpt, or refuse to publish any submission. Unsigned articles will not be published.

EDITOR

VACANT

Advertising Rates*

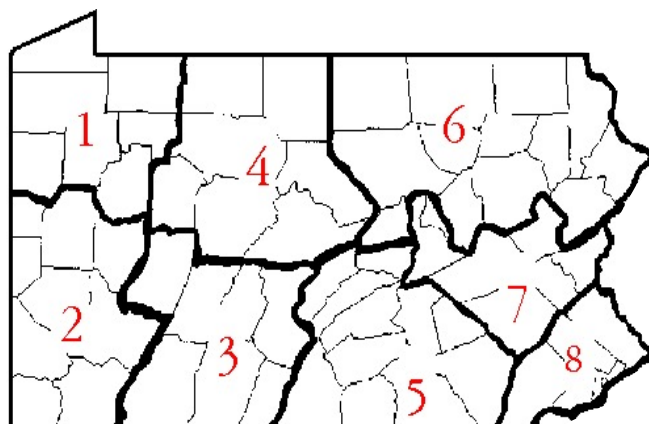
Full Page: \$100

Half Page: \$75

1/4 Page: \$50

1/8 Page: \$25

* members price is 50% less



	Education	Freelance	Certified	Student	Totals
District 1	4	5	2	1	10
District 2	18	39	30	3	66
District 3	6	8	7	1	14
District 4	2	1	1	0	2
District 5	15	20	21	1	37
District 6	8	12	13	1	24
District 7	9	12	10	1	22
District 8	9	40	36	11	66
Out of State	3	17	13	0	21
	74	154	133	19	262

~DISTRICT REPRESENTATIVES/COUNTIES~

1 DISTRICT ONE VACANT <i>Erie Warren Crawford Mercer Venango Forest Clarion</i>	2 DISTRICT TWO Fran Whiteside CT 1027 Sandhurst Dr. Moon Twp., PA 15108 412-262-7828 (H) v 412-496-4059 (W) E-mail: GPRIDprez@yahoo.com <i>Lawrence Butler Armstrong Allegheny Beaver Washington Green Westmoreland Fayette</i>	3 DISTRICT THREE VACANT <i>Indiana Cambria Blair Huntington Somerset Bedford Fulton</i>	4 DISTRICT FOUR VACANT <i>McKean Potter Elk Cameron Clinton Jefferson Clearfield Centre</i>
5 DISTRICT FIVE Missy Reihart CT NAD IV 2419 Ironville Pike Columbia, PA 17512 717-681-9655 H E-mail: mjankrum@aol.com <i>Indiana Cambria Blair Huntington Somerset Bedford Fulton</i>	6 DISTRICT SIX Stephanie Ellison, CT 2413 Ritchey Street Williamsport, PA 17701 570-320-0111 H Stephanieellisoncmp@yahoo.com <i>Tioga Bradford Susquehanna Wayne Lycoming Sullivan Wyoming Lackawanna Columbus Luzerne Monroe Pike Union</i>	7 DISTRICT SEVEN Carin Stevenson, CI CT 510 E. Berger St. Emmaus, PA 18049 610-965-2883 E-mail: carins@ptd.net <i>Northcumbeland Montour Schuylkill Carbon Berks Lehigh Northampton</i>	8 DISTRICT EIGHT Megan Meiris, CI CT 267-250-6459 (Cell) E-mail: double_m@earthlink.net Nichole Wade, CI CT 1252 Creek Road Furlong, PA 18925 215-598-9499 (V/Fax) 267-252-2807 (Cell) E-mail: nicholewade@comcast.net <i>Chester Montgomery Bucks Delaware Philadelphia</i>

PENNSYLVANIA REGISTRY OF INTERPRETERS FOR THE DEAF

Cindi Brown, CI CT
1209 Main Street
Apt. # 4
Bloomsburg, PA 17815

PARID News

We're on the Web!
www.PARID.org

PARID

Philosophy, Mission, and Goal Statements

The Philosophy of PARID is that excellence in the delivery of interpretation/transliteration services among people who are Deaf/Hard of Hearing and people who are hearing will ensure effective communication. As an Affiliate Chapter of the professional association for interpreters and transliterators, PARID serves as an essential arena for its members in their pursuit of excellence.

It is the Mission of PARID to provide state and local forums and an organizational structure for the continued growth and development of the profession of interpretation and transliteration of American Sign Language and English.

It is the Goal of PARID to promote the profession of interpreting and transliterating American Sign Language and English.

PARID is an affiliate chapter of RID, the Registry of Interpreters for the Deaf.

